

也谈“手持十幅大彩旗”

●黄仲舒

《观潮》中“手持十幅大彩旗”一句,究竟该如何翻译?

通常地,人们都将该句模糊地译成“(吴儿)手里拿着十面大彩旗”。而且大多数教师在教学过程中也都是这样翻译的,即“幅”和现代汉语“一幅地图”、“一幅画卷”中的“幅”用法相同。如果是这样,我们必须同时弄清两个问题:一,手持十幅大彩旗的主语是许多人还是每个人。二,宋朝时军队的旗帜有多大,旗杆有多粗,一个人能否同时拿着十面大彩旗。

从文中“吴儿善泅者数百,皆披发文身,手持十幅大彩旗”句来看,很显然,这里的“皆”是指“(数百人中每个人)都”,强调的是个体,而非整体“数百吴儿”。也就是说,几百个吴儿每人皆“手持十幅大彩旗”。因此,“手持十幅大彩旗”的主语是每个人。又如《武林旧事·卷七》载:“淳熙十年八月十八日,上诣德寿宫恭请两殿往浙江亭观潮……市井弄水人,如僧儿留住等凡百余人,皆手持十幅彩旗,踏浪争雄……”从以上记载也可以看出,当时搏击潮水的弄潮儿,都是每个人手拿“十幅”大彩旗。

再来看看宋时军队的彩旗尺寸有多大、旗杆有多粗。

据元脱脱等撰《宋史·卷一百五十·志一百三·舆服二》中记载:“宋凡命节度使,有司给门旗二……旗以红纒九幅,上设耀篲、铁钻、髹杠、绯纛。”要从文中“旗以红纒九幅”这句话弄清宋朝节度使的门旗有多大,必须先弄明白“九幅”是什么意思。《中华大字典》里“幅”的义项有三个:①布帛的宽度。古制一幅为二尺二寸。《说文·巾部》:“幅,布帛广也。”《汉书·食货志

下》:“布、帛广二尺二寸为幅,长四丈为匹。”②指布帛或纸张。《晋书·四夷传·倭人》:“其男子衣以横幅,但结束相连,略无缝缀。”③量词。韩愈《桃源图》:“流水盘迴山百转,生绡数幅垂中堂。”很明显,这里“旗以红纒九幅”中的“幅”应为第一个义项,即布帛广二尺二寸为一幅。(按:“广”即“宽”。)那么,“旗以红纒九幅”,即门旗宽一丈九尺八寸,应该是一面很大的旗子了。

再看旗杆。上文所引《宋史》中“杠”,即“旗杆”;“髹”本义为“赤黑色的漆”,后又引申为“以漆漆物”,“髹杠”,即用漆漆过的旗杆。旗杆究竟有多大,还必须用漆漆呢?据《隋书·卷十·志第五》:“旌杠,皇帝六刃,诸侯五刃,大夫四刃,士三刃。”《汉语大字典》中“刃”第六条:通“仞”,古代长度单位。又据《辞海》对“仞”的第一条解释:古代长度单位。据陶方琦《〈说文〉仞字八尺考》谓周制为八尺,汉制为七尺,东汉末为五尺六寸。可见隋朝诸侯所用的军旗旗杆达“五仞”,按上面的标准推算,最短也有二丈八尺,也够长的了。又据《元史·卷七九·志第二九·舆服二》:“凡立仗诸旗,各火焰脚三条,色与质同,长一丈五尺,杠长二丈一尺。”由宋朝前后关于旗杆的长度记载可以推测出,宋代地方节度使所用的旗杆长度也应该不低于二丈长。

综上所述,我们可以知道,课文《观潮》中持旗者是每个人,而不是许多人。而且,宋朝军队所用的旗子很大,旗杆也很粗。因此,将“手持十幅大彩旗”翻译成“(吴儿)每人手里拿着十面大彩旗”显然是不正确的。因为我们知道,一个人的手再大,无论如何也不能同时拿着

十面旗杆有二丈多长、旗子也达二丈多宽的大彩旗。甚至每人手里能拿一面这样的大彩旗,在惊涛骇浪中嬉戏,也已经是很了不起的了。

而且,“幅”在古代文献里作为布帛长度单位用的例子很多。如《二十六史·南史》的一条记录:“麟士无所营求,以笃学为务……(梁天监)二年,卒于家,年八十五。以杨王孙、皇甫谧深达生死而终礼矫俗,乃自为终制。遗令:‘气绝剔被,取三幅布以覆尸。及殓,仍移布于尸下,以为殓服。’”麟士为改变旧俗,仅用宽“三幅”的窄布裹尸兼作殓服。又如《二十六史·梁书》里记录的一则生动小故事:“之横,字如岳。之高第十三弟也。少好宾游,重气侠,不事产业。之高以其纵诞,乃以狭被蔬食以激励之。志横叹曰:‘大丈夫富贵,必作百幅被。’”之横因盖“狭被”很难受,发誓富贵后一定要作一床“百幅”宽的大被好好享受一下。

所以,我认为,“手持十幅大彩旗”的正确译文应该是“(吴儿)每人手里拿着一面将近二丈二尺宽的大彩旗。句中“幅”是长度单位,即“布、帛广二尺二寸为幅”,而不是量词。而且正因为旗子的宽度有“十幅”,所以宋人才将其称为“大”彩旗。

(江苏南京师范大学文学院; 210097)

